

## **CEDIPE ROI – SOPHOCLE**

Parties chorales

Traduction française JEAN ET MAYOTTE BOLLACK JEAN – Corse JEAN-CLAUDE ACQUAVIVA - Adaptation Noël Casale

### **PARODOS**

Oh ! Innombrables les peines que je supporte !  
Tout l'équipage est malade,  
Et dans ma pensée, pas d'arme  
Avec quoi se défendre : ni les pousses  
De la noble terre ne croissent, ni les femmes en enceintes  
Ne se relèvent des douleurs hurlantes pour accoucher !  
On peut les voir l'un suivant l'autre, comme un oiseau à la belle  
envergure,  
Se lancer plus fort que le feu irréductible  
vers le rivage du dieu vespéral.  
Et la ville périt de ses morts, innombrablement.  
Sans pitié, la descendance est couchée sur le sol,  
Donnant la mort ; nul ne la pleure.  
Et là, les épouses, avec elles, les matrones chenuës,  
S'approchent du rivage des autels ; elles viennent de partout,  
Pleurantes, suppliantes, devant le mal affreux.  
Le péan fulgure et, tout à côté, les cris de la plainte.  
Pour ce malheur, fille d'or de Zeus,  
Envoie-nous Aide au beau visage !

*O smisurati i castichi ch'o supportu ! ognunu hè malatu, è in a me mente, ùn ci hè arme da purtà mi succorsu : ùn cresce nulla da a nobile tarra, è morenu donne gradive.*

*Cum'è tant'acelli alisqualtri, li si pò vede  
chì movenu più lesti cà u focu vincitore*

*Versu e sponde di u diu vesperale.*

*E' da issu male si more è more torna a cità.*

*In tarra, spietatamente, ghjacenu e tribù  
dendu a morte ; nisunu e pienghje.*

*Quindi s'avvicinanu da l'altari, spose tante è donne attimpate ; pienghjendu,  
venenu da ogni cantu à supplicà da tantu hè catarzu u male.*

*Splendenu intricciati, u cantu implurante è l'ughjuli languenti.*

*Da parà issa disgrazia, figlia d'oru di Zeus,*

*Manda ci Aiutu ch'hà bel visu !*

\*\*\*

### **PREMIER STASIMON**

Quel est cet homme que le rocher  
delphique de la parole divine a vu,  
Quand il accomplissait l'interdit qu'on ne peut pas dire  
de ses mains sanglantes ?  
Il est l'heure pour lui de régler son pied  
Sur la fuite, plus fougueusement  
que des chevaux de tempête,  
Puisque, équipé de ses armes, il se rue sur lui,  
Avec le feu et avec les foudres, l'enfant de Zeus,  
Et, dans sa suite, terribles,  
Les Tueuses qui ne manquent pas leur coup !

Puisque la parole, à peine apparue,  
a fulguré dans l'instant, sur la neige  
Du Parnasse ; elle dit que chacun s'élançe  
sur la trace de l'homme obscur,  
Puisqu'il erre dans la forêt  
Sauvage, et dans les antres  
et par les rocs, comme le taureau  
Malheureux, le solitaire au pied de malheur !  
Il éloigne de lui les oracles, le nombril  
Au milieu de la terre. Mais eux, toujours  
Vivants, volent autour de lui.

*Quale hè iss'omu chi*

*A penta delfica di a parolla divina hà vistu*

*Quand'ellu cumpia l'attu pruibitu supranu*

*Da e so mane sanguinose ?*

*Hè ora per ellu, più lestu cà Cavalli timpistosi*

*Di dà i so pedi à u scappa scappa*

*Vistu ch'ellu hè stippatu*

*Da u figliolu di Zeus, armatu tuttu, chi ammaestra*

*Focu è saetta,*

*Seguitatu da e pessime,*

*L'assassine chi n'ùn scaglianu mai !*

*Postu chì a parolla à tempu nata*

*S'hè infiarata in un lampu,*

*Da a neve di u Parnassu ; dice chì ognunu*

*Vistichi l'omu invisibile,*

*Postu ch'ellu v'è errente in a salvatica selva, è in e spilonche*

*E' l'elpali, tale u toru infelice, disgraziatu, u rimitu ch'hà pedi maladetti !*

*Vale mandà à caternu l'oraculi, u billicu in mezu à a tarra.*

*Ma elli sempre vivi, turnieghjanu in celu.*

\*\*\*

### **DEUXIÈME STASIMON**

La violence fait le roi ; la violence  
Quand elle se gave d'une folle abondance  
Qui n'a pas de but et ne sert pas le bien,  
Marchant sur la route des cimes,  
soudain, elle s'élançe dans le précipice de la nécessité,  
Où il n'est pas d'usage utile  
Du pied. La belle lutte  
Dans la ville, je demande au dieu de ne jamais l'arrêter .  
Et moi, jamais non plus, je ne lâcherai le dieu dont j'ai fait mon  
gardien.

Quand un homme dans ses actes  
ou sa parole va le chemin du mépris,  
Sans qu'il ait peur de Justice, ni ne  
respecte les sièges de dieux,  
Qu'un destin mauvais l'emporte,  
pour prix de son faste maudit,  
S'il n'a d'intérêt que pour son intérêt, injustement,  
Et ne recule pas devant le sacrilège,  
Ou si, dans sa folie, il colle à l'intouchable !  
Quel homme pourrait encore, dans ces dépassements,  
Par la force de son cœur, repousser les coups hors de sa vie ?  
Si ces conduites sont en honneur,  
Pourquoi danserais-je dans un cœur ?

*A violenza impasta u rè ; a violenza*

*Quand'ella s'hè impanzata da una divizia tonta*

*Chì n'ùn hà sensu è chì n'ùn serve u bè,*

*Pur caminendu annant' à l'elpe,*

*Si trapoghja, in più bella in u precipiziu di u bisognu*

*Induve chì u pede torna inutile. A lotta bella*

*In la cità, dumandu à u diu di n'ùn piantà la mai.*

*Ed eiu, ùn cappiaraghju mai u diu ch'o tengu da*

*custodiu.*

*Quandu un omu in l'atti soi*

*o in la so parolla piglia pè i viottuli di u disprezzu,*

*senz'avè paura di Ghjustizia, senza rispettu per a sede di i dii,*

*ch'ellu u si pari un fatu atroce*

*da fà li pacà u so sfrazu maladettu,*

*S'è da inghjustu ch'ellu hè, hà primura d'ellu solu,*

*è ch'ellu n'ùn s'arritira di pettu à u sacrilegiu,*

*o puru s'ellu hè impazzitu da crede si intucchevule !*

*Qual'hè l'omu chì puderebbe sempre, in sta malavia,*

*Avè un core putente da parà i colpi ?*

*S'elle fussinu pregne d'onore ste faccende*

*A'chi prò ballà in un coru ?*

### TROISIÈME STASIMON

Si c'est moi le devin,  
et que j'ai le savoir de l'intuition,  
Non, par l'Olympe,  
Tu ne resteras pas, ô Cithéron, sans forme ! Non, dès demain  
À la pleine lune, toi-même tu seras promu  
De la même patrie qu'Œdipe, sa nourrice et sa mère !  
Et tu seras fêté  
dans nos danses, pour le présent  
que tu fais à mon roi !  
Ô joie, Phoïbos, que la fête te plaise aussi !  
Enfant, qui donc t'enfante  
des dieux longévifs ? Peut-être  
Une fille de Pan  
qui court la montagne s'est-elle approchée ?  
Ou alors une fille de Loxias ? Il aime les pâturages sur tous les  
plateaux sauvages.  
Que le prince du Cyllène,  
Ou que le dieu de la danse bachique,  
habitant les hautes montagnes  
ait reçu la trouvaille de l'une  
Des nymphes hélioniennes, avec qui le plus souvent il s'ébat !

*S'e sò eiu l'induvinu,  
E' ch'o aghju u putere di u presagiu  
A ti ghjurgu nant'à l'Olimpu o Citerone  
Ùn starè incunsciuta !  
No Subitu da dumane, à luna vechja,  
Sarè prumossu di a listessa patria cà Edippu,  
A so ballia è so mamma !  
E' sarè festighjatu in i nostri balli, pè u rigalu  
Ch'è tù faci à u mo rè !  
O gioia ! Phoibos ! Chi a festa accunsenti anch'à tè !  
Figliolu, quale ti dete vita  
Frà i Dii à l'anni smisurati ?  
Forse s'era avvicinata una figlia di Pan chì corre pè a muntagna ?  
O allora di Loxias ? chì li piacenu i pasculi d'ogni pughjale.  
A'minimu chì u principe di u Cillene  
u diu di u ballu baccanale*

\*\*\*

### QUATRIÈME STASIMON

Pauvre Œdipe ! Chez les hommes  
Je dis qu'il n'y a rien de divin !  
De ton arc, visant  
L'au-delà, tu as conquis  
Le bonheur, sa plénitude entière.  
Ô Zeus, il a bien écrasé  
La vierge à la griffe crochue  
Et son chant prophétique. Contre les morts  
S'est dressée une tour pour mon pays.  
Depuis tu t'appelles aussi roi,  
Mon roi, et tu as reçu  
Les plus grands honneurs  
En régnant dans Thèbes la grande !

À présent, qui est réputé plus misérable ?  
Compagnon du malheur sauvage,  
Et de la douleur, au tour de la vie ?

*Povaru Edippu ! dicu chì in grembiu à l'omi  
Un face strada u divinu !*

*Tù, incù l'arcu toiu, mirendu  
L'aldilà, ai ammastratu  
A felicità, a so pietudine sana.  
O Zeus ! hà bellu cà inciaccatu  
A vergine à l'artigliu  
Chì cantava i s'oraculi. Contr'à i morti  
S'hè pisata una torra per i mo dintorni.  
Da tandu, ti chjami dinù rè,*

*U mo rè, è fusti onoratu è più,  
Regnendu annant'à Tebbe a maestosu !*

*Avale, pè tutt'ognunu quale s'hè intanatu di piucà tè in a miseria  
Prufonda ?  
Quale si stà cun ella in a fanga di u male ?  
E' avale chì a vita hà capalzatu in l'atroce disgrazia ?*

\*\*\*

### ÉPILOGUE (parlé)

- Ô vous qui habitez la Terre de vos pères ! Regardez,  
voyez cet Œdipe  
Qui savait les fameuses énigmes, l'homme le plus  
fort au monde,  
Lui qui n'a eu de regard ni pour l'émulation des  
citoyens ni pour leur succès,  
Dans quelle vague, quel effroyable malheur il est  
arrivé !  
Ainsi en mortel qu'on est, devant le spectacle de la  
grande journée,  
La dernière qu'il vit, on n'attribuera le bonheur à  
personne, avant  
Qu'il n'ait franchi la borne de la vie sans avoir  
souffert.

*Voi chi campate annant'à a tarra di i vostri genitori ! fidighjate à  
quest'Edippu chì sapia disciuplicà i famosi misteri,  
L'omu u più astutu di u mondu  
Quellu ch'un ebbe cura nè di l'emulazione di i citatini nemmanu di i  
so successi  
In chì fiumara, in chì spietata sciagura hà capalzatu !  
Da murtale, di pettu à u spitaculu di l'altu ghjornu, ultima impronta,  
nisunu sarà accimatu da a felicità fintantu ch'ellu ùn avarà francatu  
di a vita a cunfina, senz'avè suffertu.*